

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**ПРЕПОДАВАТЕЛЬ**

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

**ПРЕДМЕТ**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК II  
КУРС

**ЦЕЛИ**

Курс нацелен на приобретение основных навыков перевода с итальянского на русский. Занятия будут направлены на изучение способов перевода текстов средней сложности. Через усвоение техники перевода сначала будут рассматриваться темы общего характера, а потом и специфические темы из разных отраслей.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса, постепенно даются базовые знания специальной торговой терминологии. Особое внимание будет уделено переводу аббревиатур и сокращений, используемых в текстах коммерческого характера.

По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий. Также будет рассмотрена техника написания коммерческого письма на русском, особое внимание будет уделено графическому аспекту и переводу итальянских писем на русский язык.

В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации, имеющий отношение ко всем изучаемым темам. Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.

Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность исправлять и постоянно совершенствовать выполненную работу. Помимо этого, на протяжении всего курса будут даваться знания о культуре, обычаях и традициях русского народа.

**СОДЕРЖАНИЕ**

Предлагаемые тексты предусматривают:

- диалоги и тексты, относящиеся к основным потребностям каждодневной жизни;
- письма и тексты коммерческого характера;
- готовые модели фраз для написания письма (благодарность, доклад, согласие, отказ);
- отрывки из литературных произведений, короткие биографии, туристические буклеты.

## СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

## БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	D. Magnati, F. Legittimo
Название	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Издательство	HOEPLI
Год выпуска	2017
Автор	L. GRIECO
Название	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Издательство	VALMARTINA FIRENZE
Год выпуска	1980
Автор	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Название	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2010
Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2004
Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВ
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год выпуска	2005
Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA

Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год выпуска	2001

Автор	М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА
Название	<i>ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	Л.Н.ШИБКО
Название	<i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ЗЛАТОУСТ
Год выпуска	2015

Автор	А.Н.ЩУКИН
Название	<i>МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ФЛИНТА
Год выпуска	2017

Автор	
Название	<i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i>
Издательство	
Год выпуска	2017-2018

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010

Автор

С.И.ОЖЕГОВ

Название

*ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ*

Издательство

МИР И ОБРАЗОВАНИЕ

Год выпуска

2012